

**No. 40637**

---

**Multilateral**

**Agreement for the establishment of the Andean Reserve Fund. Caracas, 12 November 1976**

**Entry into force:** *8 June 1978, in accordance with article 39 (see following page)*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latin American Reserve Fund, 18 October 2004*

---

**Multilatéral**

**Accord portant création du Fonds andin de réserve. Caracas, 12 novembre 1976**

**Entrée en vigueur :** *8 juin 1978, conformément à l'article 39 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds latinoaméricain de réserve, 18 octobre 2004*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Bolivia	9 Aug 1977
Colombia	15 Feb 1978
Ecuador	17 Jan 1977
Peru	8 Jun 1978
Venezuela	20 Feb 1978

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Bolivie	9 août 1977
Colombie	15 févr 1978
Pérou	8 juin 1978
Venezuela	20 févr 1978
Équateur	17 janv 1977

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO PARA EL ESTABLECIMIENTO DEL  
FONDO ANDINO DE RESERVAS**

Los Gobiernos de Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela,

**CONSIDERANDO:**

Que el establecimiento de un fondo de reservas que permita acudir en apoyo de las balanzas de pagos de los Países Miembros puede asegurar el logro de los objetivos del Acuerdo de Cartagena, así como el funcionamiento de sus demás mecanismos;

Que la administración conjunta de un Fondo constituido con parte de las reservas monetarias internacionales de los Países Miembros puede contribuir eficazmente a la armonización de sus políticas monetarias, cambiarias, financieras y de pagos;

Que la cooperación entre los Países Miembros puede ser un medio para orientar recursos financieros hacia colocaciones que contribuyan al desarrollo del comercio de la Subregión;

Que el financiamiento que el Fondo otorgue para la solución de los problemas de balanza de pagos de los Países Miembros facilita a estos el acceso a los mercados financieros y con ello puede contribuir a la obtención de financiamiento adicional para la ejecución de los Programas Sectoriales de Desarrollo Industrial.

**TENIENDO EN CUENTA:**

Lo establecido en por el artículo 89, literal f) del Acuerdo de Cartagena; los acuerdos adoptados por el Consejo Monetario y Cambiario del Grupo Andino en sus III, IV, V, y VI Reuniones; la Propuesta 68 de la Junta del Acuerdo de Cartagena; la Reunión de Ministros de Hacienda de la

Subregión Andina celebrada en el Recinto de Quirama, Colombia, los días 6 al 8 de diciembre de 1975; y las Reuniones de Gobernadores de Bancos Centrales de los Países Miembros del Acuerdo de Cartagena celebradas en Santa María, Lima, Perú, los días 13 y 14 de febrero de 1976 y en Caracas, Venezuela, el 11 de noviembre de 1976.

CONVIENEN:

Por medio de sus Representantes Plenipotenciarios, constituir el siguiente:

## FONDO ANDINO DE RESERVAS

### CAPITULO I

#### NATURALEZA JURIDICA, SEDE, OBJETIVOS Y DURACION

**Artículo 1.-** El Fondo Andino de Reservas es una persona jurídica de derecho internacional público, con patrimonio propio, que se rige por las disposiciones contenidas en el presente Convenio y por los Acuerdos que adopten la Asamblea y el Directorio.

**Artículo 2.-** El Fondo tiene su sede en la ciudad de Bogotá, República de Colombia, y podrá establecer las sucursales, agencias o representaciones que sean necesarias para el cumplimiento de sus funciones, en cualquiera otra ciudad de los Países Miembros o fuera de ellos, si así lo acuerda el Directorio.

**Artículo 3.-** Son objetivos del Fondo:

- a) Acudir en apoyo de las balanzas de pagos de los Países Miembros otorgando créditos o garantizando préstamos de terceros.
- b) Contribuir a la armonización de las políticas cambiarias, monetarias, financieras de los Países Miembros, facilitándoles el cumplimiento de los compromisos adquiridos, en coordinación con los órganos principales del Acuerdo de Cartagena.
- c) Mejorar las condiciones de las inversiones de reservas internacionales efectuadas por los Países Miembros.

**Artículo 4.-** El plazo de duración del Fondo es indefinido.

## CAPITULO II

### CAPITAL

**Artículo 5.-** El capital del Fondo es de doscientos cuarenta (240) millones de dólares de los Estados Unidos de América que los Países Miembros del Acuerdo de Cartagena suscriben en la siguiente forma:

- Bolivia, treinta (30) millones
- Colombia, sesenta (60) millones
- Ecuador, treinta (30) millones
- Perú, sesenta (60) millones
- Venezuela, Sesenta (60) millones

La suscripción del capital se efectuará en el momento de firmarse el presente Convenio y los aportes se pagarán, a más tardar, en cuatro (4) cuotas iguales y consecutivas por parte de Colombia, Perú y Venezuela y en ocho (8) cuotas anuales iguales y consecutivas por parte de Bolivia y Ecuador. La primera cuota se abonará dentro de los 90 días siguientes de la entrada en vigor del presente Convenio, conforme a lo establecido en el artículo 39.

**Artículo 6.-** La Asamblea decidirá a propuesta del Directorio, cualquier aumento de capital del Fondo y los montos que corresponde suscribir y pagar a cada País Miembro.

Al proponer y acordar los aumentos de capital, el Directorio y la Asamblea definirán la distribución de los aportes, teniendo en cuenta, entre otros factores, la situación de reservas y de balanza de pagos de los Países Miembros.

**Artículo 7.-** Ningún País Miembro podrá retirar, enajenar ni entregar en garantía sus aportes de capital al Fondo, mientras no denuncie el Acuerdo de Cartagena y la denuncia haya producido todos sus efectos.

### CAPITULO III

#### OPERACIONES DEL FONDO

**Artículo 8.-** El Fondo podrá realizar las siguientes operaciones pasivas:

- a) Recibir depósitos a plazo;
- b) Recibir fondos en fideicomiso;
- c) Recibir créditos;
- d) Recibir garantías;
- e) Emitir bonos y obligaciones; y,
- f) Cualquiera otra compatible con los objetivos del Fondo que a propuesta del Presidente Ejecutivo, apruebe el Directorio.

El Directorio reglamentará por medio de Acuerdos, la oportunidad y las condiciones en que se realizarán dichas operaciones.

**Artículo 9.-** El Fondo podrá realizar las siguientes operaciones activas:

- a) Otorgar a los Bancos Centrales de los Países Miembros créditos de apoyo a las balanzas de pagos hasta por un monto que estará limitado por la menor de las siguientes cantidades:
  - i. Dos veces media su aporte de capital pagado en el caso de Colombia, Perú y Venezuela y tres veces y media tratándose de Bolivia y Ecuador;
  - ii. El déficit global de la balanza de pagos del país solicitante en los doce meses anteriores a la solicitud;
  - iii. El valor que corresponda al porcentaje que haya sido fijado por el Directorio de las importaciones del Grupo Andino del país solicitante durante los doce meses anteriores.

Para otorgar los créditos de apoyo de balanza de pagos se requerirá que el país solicitante declare estar en situación de insuficiencia de reservas y así lo califique el Directorio. Además, dicho país deberá acompañar a su solicitud un informe escrito referente a las medidas que haya adoptado y a las que vaya a adoptar para restablecer el equilibrio de su balanza de pagos. Así mismo, dicho informe indicará la forma como está dando cumplimiento a los compromisos derivados del Acuerdo de Cartagena. Los créditos a que se refiere este literal requerirán el compromiso del país que lo solicite de que, en caso de adoptar medidas restrictivas para resolver su déficit de balanza de pagos, éstas no afectarán a las importaciones de la Subregión, ni aún si dichas medidas se adoptan en virtud de la aplicación de las cláusulas de salvaguardia. Los créditos se otorgarán por un plazo hasta de un año y se podrán prorrogar, a solicitud del país deudor y siempre que se de cumplimiento a lo dispuesto en el párrafo anterior, por períodos no mayores a un año, hasta por un plazo total de tres años. Antes de otorgar la renovación del crédito, el Directorio evaluará la evolución de la balanza de pagos y la situación de reservas del país solicitante. Para que un país pueda volver a solicitar este tipo de crédito se requerirá que haya cumplido satisfactoriamente los servicios de la deuda con el Fondo y que haya transcurrido por lo menos un año desde su cancelación total.

Los intereses, comisiones y demás cargos serán los vigentes al momento de efectuarse cada operación de crédito o su renovación, establecidos conforme a lo dispuesto en el artículo 10.

La Asamblea podrá decidir, a propuesta del Directorio, la modificación de los límites y plazos de los créditos a que se refiere este literal.

- b) Otorgar garantías para que el Banco Central obtenga créditos de apoyo a la balanza de pagos, dentro de los mismos límites y condiciones a que se refiere el literal a) anterior.

Los créditos, ya sean directos u obtenidos mediante garantía del Fondo, no podrán exceder, sumados, los límites a que se refiere el literal a) anterior.

- c) Invertir, dentro de los límites, pautas y condiciones que fije el Directorio, sus recursos propios o los que capte en depósitos o fideicomiso, en valores de la Corporación Andina de Fomento, aceptaciones bancarias provenientes del comercio internacional de los Países Miembros o cualquier otro documento o valor público o privado de los Países Miembros.

El Directorio cuidará que estas inversiones tengan por fin principal dar liquidez a la inversión de reservas de los Bancos Centrales en dichos valores.

- d) Invertir, dentro de los límites, pautas y condiciones que fije el Directorio, sus recursos propios o los que capte en depósitos o fideicomiso, en depósitos en bancos de primera clase o en valores de adecuada liquidez, rentabilidad y seguridad que circulen en los mercados internacionales del dinero.
- e) Cualquiera otra compatible con los objetivos del Fondo que, a propuesta del Presidente Ejecutivo, apruebe el Directorio.

El Directorio reglamentará por medio de Acuerdos, la oportunidad y las condiciones en que se realizarán dichas operaciones.

**Artículo 10.-** El Directorio, a propuesta del Presidente Ejecutivo, acordará:

- a) La tasa de interés, comisiones y otros cargos que deberá cobrar el Fondo por sus operaciones de crédito y garantía, teniendo en cuenta las condiciones de los mercados internacionales.
- b) Las reglas de prelación o de distribución en su caso, que deberán regir si en algún momento los recursos del Fondo fueran insuficientes para atender las demandas de crédito o de garantía de los Países Miembros. Estas reglas considerarán la magnitud del déficit global de la balanza de pagos del país solicitante en relación con su comercio exterior global y, además, la evolución del comercio subregional del país solicitante y su situación o no de país de menor desarrollo económico relativo.

Podrá determinar, asimismo, normas que conduzcan a los países deudores del Fondo, que estuvieran en condición de hacerlo, a una más rápida cancelación de sus deudas.

- c) Los porcentajes de las importaciones desde la Subregión a que se refiere el párrafo iii) del literal a) del artículo 9, teniendo en cuenta la situación o no de país de menor desarrollo económico relativo.

Los Acuerdos que hubiere adoptado el Directorio sobre estas materias se aplicarán sin excepción a todas las operaciones que se cursen mientras dichos Acuerdos estén en vigor.

**Artículo 11.-** Para el cumplimiento de fines específicos que coadyuven a alcanzar los objetivos previstos en el Artículo 3, la Asamblea podrá autorizar la creación de fondos especiales con recursos aportados por uno o más de los Países Miembros, por terceros países o por entidades internacionales.

Al crear los fondos especiales, la Asamblea determinará su régimen de administración y sus operaciones.

En ningún caso los fondos especiales podrán comprometer los derechos y obligaciones en el Fondo de los Países Miembros que no participen en los fondos especiales.

**Artículo 12.-** El Fondo podrá celebrar, previa aprobación expresa del Directorio, convenios de operación y corresponsalía con Bancos Centrales y con bancos e instituciones financieras de primera clase.

CAPITULO IV

**ORGANOS DE ADMINISTRACION**

**Artículo 13.-** Son órganos de administración del Fondo: La Asamblea, el Directorio y la Presidencia Ejecutiva.

SECCION A

**LA ASAMBLEA**

**Artículo 14.-** La Asamblea estará constituida por los Ministros de Hacienda o Finanzas o el correspondiente que señale el Gobierno de cada uno de los Países Miembros. Cada representante tendrá derecho a un voto.

**Artículo 15.-** La Asamblea tendrá un Presidente que durará un año en su cargo. Esta función será ejercida sucesivamente por el Representante de cada País Miembro.

**Artículo 16.-** La Asamblea se reunirá ordinariamente una vez al año y extraordinariamente cuantas veces sea necesario, a pedido de su Presidente o de los Representantes de dos Países Miembros.

**Artículo 17.-** Los miembros de la Asamblea podrán hacerse representar en las reuniones por un Representante Especial que acreditarán en cada caso.

**Artículo 18.-** El quórum para las sesiones ordinarias y extraordinarias de la Asamblea será de cuatro Representantes.

**Artículo 19.-** Los Acuerdos de la Asamblea se tomarán con el voto favorable de por lo menos cuatro del total de los Representantes que asistan, con excepción de los relativos a los aumentos de capital a que se refiere el artículo 6, a las modificaciones de los límites y plazos señalados en el

artículo 9, literal a); y a la creación de los fondos especiales establecidos en el artículo 11, para todos los cuales se requerirá, además, que no haya voto negativo.

**Artículo 20.-** Son atribuciones de la Asamblea:

- a) Formular la política general del Fondo y adoptar las medidas que sean necesarias para el logro de sus objetivos;
- b) Aprobar el Presupuesto Anual del Fondo que, a propuesta del Presidente Ejecutivo, le presente el Directorio;
- c) Autorizar a propuesta del Directorio, aumentos de capital del Fondo;
- d) Aprobar, a propuesta del Directorio, la distribución de utilidades y la constitución de reservas;
- e) Autorizar la creación de los fondos especiales a que se refiere el artículo 11;
- f) Encargar la auditoria externa a firmas de reconocido prestigio;
- g) Aprobar o desaprobar la Memoria y, previo informe del Auditor Externo, el Balance Anual y el Estado de Ganancias y Pérdidas del Fondo presentados por el Directorio;
- h) Decidir, a propuesta del Directorio, modificaciones a los límites y plazos de los créditos a que se refiere el Artículo 9, literal a);
- i) Informar periódicamente a la Comisión del Acuerdo de Cartagena acerca de las actividades del Fondo;
- j) Recomendar a los Gobiernos de los Países Miembros modificaciones al presente convenio; y,
- k) Dictar su propio reglamento.

SECCION B

**EL DIRECTORIO**

**Artículo 21.-** El Directorio del Fondo estará constituido por los Gobernadores de los Bancos Centrales de cada uno de los Países Miembros y por el Presidente Ejecutivo quien lo presidirá con voz pero sin voto. Cada Director tendrá derecho a un voto.

**Artículo 22.-** El Directorio se reunirá ordinariamente por lo menos dos veces al año y extraordinariamente cuantas veces sea necesario, a pedido de su Presidente o de dos Directores.

**Artículo 23.-** Los miembros del Directorio podrán hacerse representar en las reuniones por un Director Especial que acreditarán en cada caso.

**Artículo 24.-** El quórum para las sesiones ordinarias y extraordinarias del Directorio será el de cuatro miembros con derecho a voto.

**Artículo 25.-** Los Acuerdos del Directorio se tomarán con el voto favorable de por lo menos cuatro del total de los Directores que asistan, con excepción de los relativos a la determinación de los porcentajes indicados en el Artículo 10, literal c), para los cuales se requerirá, además que no haya voto negativo.

**Artículo 26.-** Son atribuciones del Directorio:

- a) Dictar los reglamentos necesarios para el cumplimiento de los objetivos del Fondo;
- b) Nombrar y remover al Presidente Ejecutivo del Fondo;
- c) Aprobar, a propuesta del Presidente Ejecutivo, nuevas operaciones pasivas o activas en los términos de los Artículos 8 y 9;
- d) Aprobar las operaciones de apoyo a las balanzas de pagos a que se refieren los literales a) y b) del Artículo 9;
- e) Establecer los límites, pautas y condiciones para que el Presidente Ejecutivo efectúe las operaciones a que se refieren los literales c) y d) del Artículo 9;

- f) Elevar a consideración de la Asamblea, la Memoria, Balance Anual y Estado de Ganancias y Pérdidas, así como el informe que, respecto al Balance Anual y Estado de Ganancias y Pérdidas, formulen los Auditores Externos;
- g) Elevar a consideración de la Asamblea el Presupuesto Anual del Fondo que le proponga el Presidente Ejecutivo;
- h) Proponer a la Asamblea la distribución de utilidades y la constitución de reservas;
- i) Proponer a la Asamblea los aumentos de capital del Fondo;
- j) Adoptar, a propuesta del Presidente Ejecutivo, los Acuerdos a que se refiere el Artículo 10;
- k) Proponer a la Asamblea la modificación de los límites y plazos de los créditos a que se refiere el literal a) del Artículo 9; y,
- l) Ejercer las demás atribuciones que le confiere este Convenio.

## SECCION C

### LA PRESIDENCIA EJECUTIVA

**Artículo 27.-** La Presidencia Ejecutiva es el órgano técnico permanente del Fondo. Le corresponderá efectuar estudios, presentar al Directorio todas las iniciativas que estime conducentes para el cumplimiento de los objetivos del Fondo y mantener contacto directo con los Bancos Centrales de los Países Miembros.

**Artículo 28.-** La Presidencia Ejecutiva estará a cargo del Presidente Ejecutivo, quien será el representante legal del Fondo.

**Artículo 29.-** El Presidente Ejecutivo deberá ser nacional de cualquier país latinoamericano. En el desempeño de su cargo actuará únicamente en función de los intereses de la Subregión y no solicitará ni aceptará instrucciones de ningún Gobierno o entidad nacional o internacional. Se abstendrá de cualquier acción incompatible con el carácter de sus funciones. Responderá de sus actos ante el Directorio.

**Artículo 30.-** El Presidente Ejecutivo será elegido por un período de tres años y podrá ser reelegido. No podrá desempeñar ninguna otra actividad profesional, remunerada o no, excepto las de naturaleza docente o académica.

**Artículo 31.-** En caso de que el cargo de Presidente Ejecutivo quede vaeante, el Directorio procederá a elegir un nuevo Presidente Ejecutivo por un período de tres años. Mientras se procede a la elección del Presidente o en caso de su ausencia temporal, el cargo será desempeñado por la persona que señale el Reglamento que para estos efectos dicte el Directorio.

**Artículo 32.-** Son atribuciones del Presidente Ejecutivo:

- a) Adoptar las disposiciones necesarias para el cumplimiento del presente Convenio y de los Acuerdos de la Asamblea y el Directorio;
- b) Presidir con voz, pero sin voto, las reuniones del Directorio;
- c) Ejercer la dirección inmediata y la administración del Fondo;
- d) Analizar las solicitudes de crédito de que trata el Artículo 9 y presentar las propuestas para que el Directorio cumpla con lo dispuesto en el literal d) del Artículo 26;
- e) Realizar los estudios y presentar las propuestas para que el Directorio cumpla con lo dispuesto en el Artículo 26;
- f) Efectuar las operaciones a que se refieren los literales c) y d) del artículo 9, de acuerdo con los límites, pautas y condiciones establecidas por el Directorio;
- g) Participar con voz, pero sin voto, en las reuniones de la Asamblea, salvo cuando ésta considere conveniente realizar reuniones privadas;
- h) Contratar y remover al personal técnico y administrativo del Fondo, sea éste permanente o temporal;
- i) Encargar la ejecución de trabajos específicos a expertos o entidades nacionales e internacionales;
- j) Cumplir los mandatos y ejercer las atribuciones que le delegue la Asamblea o el Directorio;
- k) Elaborar el Presupuesto Anual del Fondo y someterlo a la consideración del Directorio; y,
- l) Ejercer los poderes y tomar las decisiones que no estuvieren reservadas por el presente Convenio o por los Acuerdos, a la Asamblea o al Directorio.

**Artículo 33.-** En la contratación de su personal técnico y administrativo, que podrá ser de cualquier nacionalidad, el Presidente Ejecutivo tendrá en cuenta únicamente la idoneidad, competencia y honorabilidad de los candidatos y procurará, en cuanto ello no sea incompatible con los criterios anteriores, que en la provisión de los cargos haya una distribución geográfica de sus países miembros tan adecuada como sea posible. El personal se compondrá de un número mínimo indispensable para cumplir con sus labores específicas.

En el desempeño de sus deberes, el personal del Fondo no solicitará ni aceptará instrucciones de ningún Gobierno, ni de ninguna autoridad ajena al Fondo.

#### SECCION D

#### COORDINACION CON LA COMISION Y LA JUNTA DEL ACUERDO DE CARTAGENA Y LA CORPORACIÓN ANDINA DE FOMENTO

**Artículo 34.-** La Asamblea, el Directorio y el Presidente Ejecutivo del Fondo mantendrán contacto con los órganos principales del Acuerdo de Cartagena y con la Cooperación Andina de Fomento, con el fin de establecer una adecuada coordinación entre sus actividades y facilitar, de esta manera, el logro de los objetivos del presente Convenio y del proceso de integración subregional.

#### CAPITULO V

#### PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

**Artículo 35.-** Para el cumplimiento de sus fines el Fondo Andino de Reservas gozará de los siguientes privilegios e inmunidades:

- a) Inmunidad de los bienes y demás activos con respecto a cualquier forma de aprehensión forzosa que turbe el dominio del Fondo sobre dichos bienes por efecto de acciones administrativas de cualquiera de los Países Miembros y respecto a restricciones, regulaciones y medidas de control o moratorias establecidas por éstos.

Los bienes y activos gozarán de idéntica inmunidad respecto a acciones judiciales mientras no se pronuncie sentencia definitiva contra el Fondo;

- b) Inviolabilidad de bienes y archivos;
- c) Exención de restricciones a la tenencia de recursos en oro y en cualquier moneda;
- d) Libre convertibilidad y transferibilidad de activos;
- e) Exención de toda clase de tributos sobre sus ingresos, bienes y otros activos;
- f) Exención de tributos sobre la emisión de valores o garantías y, en general, sobre las demás operaciones que efectúe en cumplimiento de sus finalidades;
- g) Exención de derechos arancelarios, demás gravámenes de efecto equivalente y de prohibiciones y restricciones a la importación;
- h) Exención de toda responsabilidad relacionada con el pago, retención o recaudación de cualquier tributo;
- i) Tratamiento a sus comunicaciones igual al que se concede a las comunicaciones oficiales de los Países Miembros; y,
- j) Circulación de su correspondencia, paquetes e impresos, exenta de porte por los correos de los Países Miembros, cuando lleve su sello de franquicia.

**Artículo 36.-** El Presidente Ejecutivo del Fondo gozará en el territorio del país sede de las mismas inmunidades, privilegios y garantías que corresponden en dicho país a los Embajadores de los Países Miembros. Los funcionarios internacionales del Fondo gozarán de las inmunidades y privilegios que el país sede otorga a los funcionarios diplomáticos de rango comparable.

**Artículo 37.-** Los Países Miembros en cuyo territorio el Fondo establezca sucursales, agencias o representaciones, otorgarán a los funcionarios internacionales que se desempeñen en ellas, las mismas inmunidades y privilegios que dichos países conceden a los funcionarios diplomáticos de rango comparable.

**Artículo 38.-** El Fondo celebrará convenios con los Gobiernos de los Países Miembros a efecto de precisar los privilegios e inmunidades de que gozarán el Fondo y sus funcionarios internacionales, de conformidad con las disposiciones de este capítulo, así como los tratamientos que corresponderán a los funcionarios y empleados nacionales.

## CAPITULO VI

### ADHESION, VIGENCIA, DENUNCIA Y LIQUIDACION

**Artículo 39.-** El presente Convenio entrará en vigor cuando los Países Miembros hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación en el Banco Central del país sede.

El Banco Central del país sede procederá a remitir las correspondientes copias autenticadas del presente Convenio y de los instrumentos de ratificación a la Junta del Acuerdo de Cartagena.

**Artículo 40.-** Sólo podrán adherir al presente Convenio los países latinoamericanos miembros del Acuerdo de Cartagena. Los Estados que se adhieran al Acuerdo de Cartagena deberán hacerlo al presente Convenio. La Asamblea determinará el aporte de capital del Estado adherente.

**Artículo 41.-** La firma, ratificación y adhesión del presente Convenio no podrán ser objeto de reservas.

**Artículo 42.-** Si un País Miembro denuncia el Acuerdo de Cartagena, se considerará que se retira del Fondo desde la fecha en que la denuncia se comunicó a la Comisión. Sin embargo, las obligaciones y los derechos que en su caso le correspondan por su participación en el Fondo continuarán vigentes hasta que queden íntegramente satisfechos y cumplidos.

**Artículo 43.-** En el caso a que se refiere el artículo anterior, los demás Países Miembros suscribirán el capital que deberá restituirse al país denunciante, en la misma proporción en que participen al momento de la denuncia en el capital del Fondo, excluida la parte que deba restituirse. La Asamblea decidirá la oportunidad del pago del capital así suscrito.

**Artículo 44.-** Corresponde a la Asamblea disolver el Fondo por medio de un Acuerdo que determinará lo pertinente a su liquidación.

## CAPITULO VII

### DISPOSICIONES TRANSITORIAS

**Artículo 45.-** Los Países Miembros adoptarán dentro de los 90 días siguientes a la firma del presente Convenio, las providencias necesarias para ponerlo en vigor de conformidad con lo establecido en el artículo 39.

**Artículo 46.-** Dentro de los 90 días siguientes a la entrada en vigor del presente convenio, se constituirán la Asamblea y el Directorio, los que procederán a adoptar los Acuerdos que sean necesarios para el inicio de las operaciones del Fondo. Dentro de este mismo plazo, el Directorio procederá a designar al Presidente Ejecutivo y a proponer a la Asamblea un Presupuesto inicial y el periodo del primer ejercicio económico del Fondo, así como los sucesivos.

En fe de lo cual, los Representantes Plenipotenciarios que suscriben, firman el presente Convenio en nombre de sus respectivos Gobiernos.

Hecho en la ciudad de Caracas, Venezuela a los doce (12) días del mes de noviembre de 1976.

Alfredo Franco Guachalla

Por el Gobierno de la República de Bolivia

Rodrigo Botero

Por el Gobierno de la República de Colombia

Cesar Robalino

Por el Gobierno de la República del Ecuador

Jorge Du Bois

Por el Gobierno de la República del Perú

Héctor Hurtado

Por el Gobierno de la República de Venezuela

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

## AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE ANDEAN RESERVE FUND

The Governments of Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru, and Venezuela,

Whereas:

The establishment of a reserve fund making it possible to take action in support of the balances of payments of the Member Countries may ensure the achievement of the objectives of the Cartagena Agreement and the functioning of its other mechanisms;

The joint administration of a Fund constituted with part of the international monetary reserves of the Member Countries may contribute effectively to the harmonization of their monetary, exchange, financial and payment policies;

Cooperation between Member Countries may be a means of channeling financial resources into investments which will contribute to the development of the Subregion's trade;

Financing granted by the Fund to solve balance of payments problems of Member Countries may facilitate access by those countries to financial markets and thus help them obtain additional financing for the implementation of Sectorial Industrial Development Programs.

Bearing in mind:

The provisions of article 89, subsection (f) of the Cartagena Agreement; the agreements adopted by the Andean Group's Monetary and Exchange Council at its III, IV, V and VI Meetings; Proposal 68 of the Cartagena Agreement Board; the Meeting of Financial Ministers of the Andean Subregion, held in Recinto de Quirama, Colombia, from December 6 to 8, 1975; and the Meetings of Governors of Central Banks of the countries belonging to the Cartagena Agreement held in Santa María, Lima, Perú, on February 13 and 14, 1976 and in Caracas, Venezuela, on November 11, 1976.

Agree:

Through their Plenipotentiary Representatives to constitute the following:

### ANDEAN RESERVE FUND

#### CHAPTER I. LEGAL STATUS, HEADQUARTERS, OBJECTIVES AND DURATION

##### *Article 1*

The Andean Reserve Fund is a legal entity of public international law, with its own capital, governed by the provisions contained in this Agreement and by the Agreements adopted by the Assembly and the Board of Directors.

---

1. Translation supplied by the Latin American Reserve Fund. - Traduction fournie par le Fonds latino-américain de réserve.

*Article 2*

The Fund is headquartered in Bogotá, Colombia, and it may establish such branches, agencies or representative offices as may be necessary to perform its duties, in any city in the Member Countries or elsewhere, if the Board of Directors so decides.

*Article 3*

The objectives of the Fund are:

- a) To provide support for Member Countries Balance of Payments by granting credits or guaranteeing third-party loans.
- b) To contribute to the harmonization of Member Countries exchange, monetary and financial policies, thus facilitating fulfillment of commitments acquired, in coordination with the bodies of the Cartagena Agreement.
- c) To improve the liquidity of the international reserve investments made by Member Countries.

*Article 4*

The Fund's term of duration is indefinite.

CHAPTER II. CAPITAL

*Article 5*

The Fund's capital amounts to two hundred and forty (240) million United States dollars, which the Cartagena Agreement Member Countries subscribe as follows:

- Bolivia, Thirty (30) million
- Colombia, Sixty (60) million.
- Ecuador, Thirty (30) million
- Perú, Sixty (60) million
- Venezuela, Sixty (60) million

Capital subscription shall be effected at the signature of this Agreement, and the contributions shall be paid at the latest in four (4) equal and consecutive annual quotas by Colombia, Perú and Venezuela; and in eight (8) equal and consecutive annual quotas by Bolivia and Ecuador. The first quota shall be paid within 90 days following entry into force of this Agreement, in accordance with provisions of article 39.

*Article 6*

The Assembly shall decide, at the proposal of the Board of Directors, on any increase in the Fund's capital and on the amounts to be subscribed and paid by each Member Country.

When proposing and agreeing upon capital increases, the Board of Directors and the Assembly shall determine the schedule of contributions, bearing in mind, among other things, the reserves and balance of payments position of Member Countries.

*Article 7*

No Member Country may withdraw, transfer or offer as guarantee its capital contributions to the Fund, without having denounced the Cartagena Agreement and until denouncement has produced all of its effects.

CHAPTER III. OPERATIONS OF THE FUND

*Article 8*

The Fund may engage in the following operations affecting its liabilities:

- a) Receive time deposits;
- b) Receive trust funds;
- c) Receive credits;
- d) Receive guarantees;
- e) Issue bonds and debentures; and,
- f) Any other operation consistent with the Fund's objectives and approved by the Board of Directors at the proposal of the Executive President.

The Board of Directors shall regulate, by means of Agreements, the timing and conditions for conducting these operations.

*Article 9*

The Fund may engage in the following operations affecting its assets:

- a) Granting balance of payments support credits to the Central Banks of Member Countries, up to an amount which shall be limited to the following amounts, whichever is least:
  - i) Two and a half times the paid-up contribution in the case of Colombia, Peru and Venezuela, and three and one half times in the case of Bolivia and Ecuador;
  - ii) The overall balance of payments deficit of the applicant country for the twelve months prior to the application;
  - iii) An amount corresponding to the percentage set by the Board of Directors for the applicant country's imports from the Andean Group during the previous twelve (12) months.

To grant balance of payments support credits, the applicant country shall be required to declare that its reserves are insufficient, and this situation shall be examined by the Board of Directors. Also, the country shall attach to its application a written report setting forth the measures it has adopted and intends to adopt to restore the equilibrium of its balance of

payments. Likewise, the report shall indicate how it is implementing the commitments stemming from the Cartagena Agreement. The credits referred to in this item shall be subject to a commitment by the applicant country, stating that in the event of adopting any restrictive measures to remedy its balance of payments deficit, they will not affect imports from the Subregion, even if these measures are adopted by virtue of application of safeguard clauses. Credits shall be granted for a period of up to one year and may be extended, at the request of the debtor country and subject to compliance with the provisions of the preceding paragraph, for periods not exceeding one year, up to a total period of three (3) years. Before granting a credit renewal, the Board of Directors shall assess the trend in the applicant country's balance of payments and its reserves position. For a country to be able to apply for this type of credit again, it must have serviced its debt with the Fund satisfactorily and at least one year must have elapsed since the debt was fully repaid.

Interest, commissions and other charges shall be those in effect at the time each credit operation is effected or renewed, established pursuant to the provisions of article 10.

The Assembly may decide, at the proposal of the Board of Directors, to change the limits and terms of the credits referred to in this item.

b) Grant guarantees for a Central Bank to obtain balance of payments support credits, subject to the same limits and conditions referred to in (a) above.

Credits, whether direct or obtained by means of a Fund guarantee, may not total more than the limits referred to in (a) above.

c) Invest, within the limits, guidelines and conditions established by the Board of Directors, its own resources or those received in deposit or trust, in Andean Development Corporation securities, bank acceptances from Member Countries international trade, or any other public or private instrument or security of the Member Countries.

The Board of Directors shall ensure that the main purpose of these investments is to give liquidity to the investment of central bank reserves in these securities.

d) Invest, within the limits, guidelines and conditions established by the Board of Directors, its own resources or those received in deposit or trust, in deposits in prime banks or in securities with adequate liquidity and safety funds, circulating in international money markets.

e) Any other operation consistent with the Fund's objectives and approved by the Board of Directors at the suggestion of the Executive President.

The Board of Directors shall regulate, by means of Agreements, the timing and conditions for conducting these operations.

#### *Article 10*

The Board of Directors, at the proposal of the Executive President, shall determine:

a) Interest rate, commissions and other charges to be received by the Fund for its credit and guarantee operations, taking into account conditions in international markets.

b) The rules of priority, or of apportionment where appropriate, to be applied if at any time the Fund's resources should be insufficient to meet Member Countries applications for credits or guarantees. These rules shall consider the amount of the applicant coun-

try's global balance of payments deficit vis-à-vis its total foreign trade, in addition to the evolution of the applicant country's subregional trade and whether or not it is a country of lesser economic development.

Likewise, the Board of Directors may draw up rules to induce the Fund's debtor countries to pay off their debts more rapidly, provided they are in a position to do so.

c) The percentages of imports from the Subregion referred to in Article 9 (a) (iii), considering whether or not the applicant is a country of lesser economic development.

The Agreements adopted by the Board of Directors on these matters shall apply without exception to all operations conducted while these Agreements are in force.

#### *Article 11*

To accomplish the specific purposes which help achieve the objectives envisaged in Article 3, the Assembly may authorize the establishment of special funds with resources contributed by one or more of the Member Countries, by third countries or by international organizations.

When creating special funds, the Assembly shall decide upon their administration and operation.

In no case may the special funds encroach upon the rights and obligations within the Fund of the Member Countries not participating in the special funds.

#### *Article 12*

With the express approval of the Board of Directors, the Fund may enter into operational or agent bank agreements with Central Banks, and with prime banks and financial institutions.

### CHAPTER IV. ADMINISTRATIVE BODIES

#### *Article 13*

The Assembly, the Board of Directors and the Executive Presidency are the administrative bodies of the Fund.

### SECTION A. ASSEMBLY

#### *Article 14*

The Assembly shall consist of the Treasury or Finance Ministers or such alternates as may be appointed by the Government of each Member Country. Each Representative shall be entitled to one vote.

*Article 15*

The Assembly shall have a Chairman who shall have a one-year term of office. This post shall be held by the Representative of each Member country on a rotational basis.

*Article 16*

The Assembly shall hold regular meetings once a year and special meetings as many times as necessary, at the request of its Chairman or of the Representation of two Member Countries.

*Article 17*

Assembly Members may be represented at meetings by a Special Representative who shall be accredited in each case.

*Article 18*

Quorum for regular and special meetings shall be four Representatives.

*Article 19*

Assembly Agreements shall be adopted with the affirmative vote of at least four of the total number of Representatives attending, with the exception of those pertaining to capital increases referred in article 6, changes in credit limits and terms as specified in article 9 (a), and the creation of special funds provided for article 11. In these cases, in addition to the foregoing requirement, no negative vote shall be cast.

*Article 20*

The powers of the Assembly are:

- a) To formulate the Fund's general policy and adopt the measures needed to achieve its objectives;
- b) To approve the Fund's Annual Budget, which is submitted to the Assembly by the Board of Directors, as proposed by the Executive President.
- c) To authorize capital increases in the Fund, as proposed by the Board of Directors.
- d) To approve, as proposed by the Board of Directors, the distribution of profits and the establishment of reserves;
- e) To authorize the establishment of special funds referred to in Article 11;
- f) To entrust the external auditing to firms of recognized repute;
- g) To approve or reject the Annual Report and, subject to the External Auditor's report, the Fund's Annual Balance Sheet and Profit and the Loss Statement submitted by the Board of Directors;

- h) To decide, at the proposal of the Board of Directors, on changes in the credit limits and terms referred to in Article 9 (a);
- i) To report periodically to the Commission of the Cartagena Agreement on the Fund's activities;
- j) To recommend amendments to this Agreement to the Governments of Member Countries; and
- k) To draw up its own Bylaws.

#### SECTION B. BOARD OF DIRECTORS

##### *Article 21*

The Fund's Board of Directors shall be made up of the Governors of the Central Banks of Member Countries and the Executive President, who shall chair the Board without the right to vote. Each Director shall be entitled to one vote.

##### *Article 22*

The Board of Directors shall hold regular meetings at least twice a year and special meetings as many times as necessary, at the request of its Chairman and two Directors.

##### *Article 23*

Members of the Board of Directors may be represented at meetings by a Special Director who shall be accredited in each case.

##### *Article 24*

Quorum for regular and special meetings of the Board of Directors shall be four voting members.

##### *Article 25*

Agreements of the Board of Directors shall be adopted with the affirmative vote of at least four of the total number of Directors attending, with the exception of those pertaining to the percentages mentioned in Article 10 (c). In this case, in addition to the foregoing requirement, no negative vote may be cast.

##### *Article 26*

The powers of the Board of Directors are:

- a) To set forth the regulations needed to achieve the Fund's objectives;
- b) To appoint the Fund's Executive President and remove him from office;

- c) To approve new operations affecting the Fund's assets or liabilities pursuant to the terms of Articles 8 and 9, at the proposal of the Executive President;
- d) To approve balance of payments support operations referred to in Article 9 (a) and (b);
- e) To establish limits, guidelines and conditions for the Executive President to carry out the operations referred to in Article 9 (c) and (d);
- f) To submit the Annual Report, the Annual Balance Sheet and the Profit and Loss Statement to the Assembly for consideration, along with the external auditors report on the Annual Balance Sheet and Profit and Loss Statement;
- g) To submit to the Assembly for consideration the Fund's Annual Budget as proposed by the Executive President;
- h) To propose distribution of profits and establishment of reserves to the Assembly;
- i) To propose capital increases in the Fund to the Assembly;
- j) To adopt, at the proposal of the Executive President, the Agreements referred to in article 10;
- k) To submit proposals to the Assembly regarding modifications in the credit limits and terms referred to in Article 9 (a);
- l) To exercise any other powers conferred on the Board of Directors by this Agreement.

#### SECTION C. EXECUTIVE PRESIDENCY

##### *Article 27*

The Executive Presidency is the Fund's permanent technical body. It shall carry out studies, submit to the Board of Directors all measures it deems appropriate for the achievement of the Fund's objectives, and maintain direct contact with the Central Banks of Member Countries.

##### *Article 28*

The Executive Presidency shall be the responsibility of the Executive President, who shall be the Fund's legal representative.

##### *Article 29*

The Executive President shall be a national of any Latin American country. While performing his duties he shall act solely in accordance with the interests of the Subregion and shall neither request nor accept instructions from any Government or national or international organization. He shall refrain from any action inconsistent with the nature of his functions. He shall be answerable to the Board of Directors for his actions.

*Article 30*

The Executive President shall be elected for a three year term, and he may be reelected. He shall not pursue any professional activity, remunerated or not, except teaching or academic endeavors.

*Article 31*

Should the post of Executive President fall vacant, the Board of Directors shall elect a new Executive President for a three year term. Until the new President is elected, or in case of temporary absence, the post shall be filled by the person indicated in the bylaws drawn up for this purpose by the Board of Directors.

*Article 32*

The powers of the Executive President are:

- a) To adopt the provisions needed to implement this Agreement and the Agreements of the Assembly and the Board of Directors;
- b) To chair meetings of the Board of Directors, without being entitled to vote;
- c) To be in charge of the Fund's daily business and administration.
- d) To analyze applications for credit as referred to in Article 9, and to submit proposals enabling the Board of Directors to comply with the provisions of Article 26 (d);
- e) To carry out studies and submit the proposals enabling the Board of Directors to comply with the provisions of Article 26;
- f) To carry out the operations referred to in Article 9 (c) and (d), in accordance with the limits, guidelines and conditions established by the Board of Directors;
- g) To participate, without the right to vote, in Assembly meetings, except when the Assembly deems it advisable to hold private meetings;
- h) To recruit and discharge permanent or temporary members of the Fund's technical and administrative staff;
- i) To entrust implementation of specific tasks to national or international experts or organizations;
- j) To carry out the mandates and exercise the powers entrusted to him by the Assembly or the Board of Directors;
- k) To prepare the Fund's Annual Budget and submit it to the Board of Directors for consideration; and
- l) To exercise the powers and make the decisions which are not reserved by this Agreement or by other Agreements for the Assembly or the Board of Directors.

*Article 33*

When recruiting technical and administrative personnel, who may be of any nationality, the Executive President shall only consider the applicants ability, competence and integrity; and shall endeavor, insofar as this is not inconsistent with the abovementioned criteria, to fill the posts in such a manner as to ensure the widest possible subregional geographic distribution. The staff shall consist of the minimum number needed to carry out its specific tasks.

In performing its duties, the Fund's staff shall neither request nor accept instruction from any Government, or from any authority other than the Fund.

SECTION D. COORDINATION WITH THE COMMISSION AND BOARD OF THE CARTAGENA AGREEMENT AND THE ANDEAN DEVELOPMENT CORPORATION

*Article 34*

The Assembly, the Board of Directors and the Executive President of the Fund shall maintain close contact with the main bodies of the Cartagena Agreement and with the Andean Development Corporation, in order to establish adequate coordination between their activities and thus facilitate the achievement of objectives of this Agreement and of the sub-regional integration process.

CHAPTER V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 35*

To achieve its objectives, the Andean Reserve Fund shall enjoy the following privileges and immunities:

a) Immunity of its property and other assets from any form of compulsory seizure which may impair the Fund's control over such property as the result of administrative action by any of the Member Countries, and immunity from restrictions, regulations, controls and moratoria established by those countries;

The property and assets shall enjoy equal immunity from judicial action until final judgement is pronounced against the Fund;

b) Inviolability of property and archives;

c) Exemption from restrictions on holding resources in gold or in any currency;

d) Free convertibility and transferability of assets;

e) Exemption from all taxes on its income, property and other assets;

f) Exemption from taxes on the issue of securities or guarantees and, in general, on any other operations it may carry out in fulfillment of its purposes;

g) Exemption from customs duties, other taxes of equivalent effect, and from import prohibitions and restrictions;

- h) Exemption from all responsibility related to the payment, withholding or collection of any tax;
- i) Treatment of its communications identical to that granted to the official communications of Member Countries; and
- j) Carriage of its correspondence, parcels and printed matter free of charge by the postal services of Member Countries when bearing its franking stamp.

*Article 36*

In the headquarters country, the Executive President shall enjoy the same immunities, privileges and guarantees accorded to Member Countries Ambassadors. The Fund's international officials shall enjoy the immunities and privileges that the headquarters country grants to diplomatic officials of comparable rank.

*Article 37*

Should the Fund establish branches, agencies or representative offices within Member Countries territories , they shall grant the international officials staffing these posts the same immunities and privileges that they accord to diplomatic officials of comparable rank.

*Article 38*

The Fund shall enter into agrcements with the Governments of Member Countries in order to define the privileges and immunities to be enjoyed by the Fund and its international officials, pursuant to the provisions of this chapter, as well as the treatment to be given to national officials and employees.

CHAPTER VI. ADHERENCE, DURATION, DENUNCIATION AND DISSOLUTION

*Article 39*

This Agreement shall enter into force when all Member Countries have deposited the respective instruments of ratification with the Central Bank of the headquarters country.

The Central Bank of the headquarters country shall proceed to send the corresponding certified copies of this Agreement and the instruments of ratification to the Board of the Cartagena Agreement.

*Article 40*

Only Countries belonging to the Cartagena Agreement may adhere to this Agreement may adhere to this Agreement. States adhering to the Cartagena Agreement shall also adhere to this Agreement. The Assembly shall determine the capital contribution to be made by the adhering State.

*Article 41*

The signature, ratification or adherence to this Agreement may not be subject to reservations.

*Article 42*

If a Member Country denounces the Cartagena Agreement, it shall be considered that it withdraws from the Fund as of the date when the denunciation is communicated to the Commission. Nevertheless, the obligations and rights developing upon the country by virtue of its participation in the Fund shall remain valid until they have been fully met and fulfilled.

*Article 43*

In the case referred to in the preceding article, the other Member Countries shall subscribe the capital to be returned to the denouncing country, in the same proportion of their participation in the Fund's capital at the time of denunciation, excluding the share to be refunded. The Assembly shall decide when the capital so subscribed is to be paid.

*Article 44*

It shall be the task of the Assembly to dissolve the Fund by means of an Agreement which shall bring about its liquidation.

CHAPTER VII. TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 45*

Within 90 days following the signature of this Agreement, the Member Countries shall adopt the necessary measures to bring into force in accordance with the provisions of article 39.

*Article 46*

Within the 90 days following the entry into force of this Agreement, the Assembly and the Board of Directors shall be set up, and they shall proceed to adopt the Agreements needed for the Fund to begin operations. Within the same period, the Board of Directors shall proceed to appoint the Executive President and propose to the Assembly an initial budget and the period of the Fund's first and subsequent financial years.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiary Representatives sign this Agreement on behalf of their respective Governments.

Done at Caracas, on the twelfth day of November 1976.

ALFREDO FRANCO GUACHALLA  
For the Government of the Republic of Bolivia

RODRIGO BOTERO  
For the Government of the Republic of Colombia

CÉSAR ROBALINO  
For the Government of the Republic of Ecuador

JORGE DU BOIS  
For the Government of the Republic of Peru

HÉCTOR HURTADO  
For the Government of the Republic of Venezuela

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS ANDIN DE RÉSERVE

Les Gouvernements bolivien, colombien, équatorien, péruvien et vénézuélien

Attendu que :

La création d'un fonds de réserve permettant de prendre des mesures à l'appui de la balance des paiements des pays membres peut assurer la réalisation des objectifs de l'Accord de Carthagène et le fonctionnement de ses autres mécanismes ;

L'administration conjointe d'un fonds constitué avec une partie des réserves monétaires internationales des pays membres peut contribuer efficacement à l'harmonisation de leurs politiques monétaires, de change, financières et des paiements ;

La coopération entre les pays membres peut représenter un moyen d'affecter des ressources financières aux investissements qui contribueront au développement du commerce de la sous-région ;

Les ressources financières accordées par le Fonds pour régler les problèmes de balance des paiements des pays membres peuvent faciliter l'accès par ces pays aux marchés financiers et les aider ainsi à obtenir de nouveaux financements pour la mise en oeuvre des programmes sectoriels de développement industriel.

Considérant :

Les dispositions de la sous-section (f) de l'article 89 de l'Accord de Carthagène ; les accords adoptés par le Conseil monétaire et de change du Groupe andin à ses IIIe, IVe, Ve et VIe réunions ; la Proposition 68 du Conseil de l'Accord de Carthagène ; la réunion des ministres des Finances de la Sous-région andine, tenue à Recinto de Quirama en Colombie, du 6 au 8 décembre 1975 ; et les réunions des gouverneurs des banques centrales des pays appartenant à l'Accord de Carthagène tenues à Santa Maria, Lima, Pérou, les 13 et 14 février 1976 et à Caracas au Venezuela, le 11 novembre 1976,

Sont convenus de ce qui suit :

Par l'intermédiaire de leurs Représentants Plénipotentiaires de constituer ce qui suit :

### FONDS ANDIN DE RÉSERVE

#### CHAPITRE I. STATUT JURIDIQUE, SIÈGE, OBJECTIFS ET DURÉE

##### *Article premier*

Le Fonds andin de réserve est une entité juridique de droit international public, doté d'un capital propre, régi par les dispositions figurant dans le présent Accord et par les Accords adoptés par l'Assemblée et le Conseil d'administration.

*Article 2*

Le siège du Fonds est situé à Bogota en Colombie, et il peut établir des succursales, agences ou bureaux de représentation dont il peut avoir besoin pour remplir ses fonctions, dans toute ville des pays membres ou ailleurs, si le Conseil d'administration en décide ainsi.

*Article 3*

Les objectifs du Fonds consistent à :

- a) Fournir un soutien à la balance des paiements des pays membres en accordant des crédits ou en garantissant des prêts des tiers.
- b) Contribuer à l'harmonisation des politiques de change et des politiques monétaires et fiscales des pays membres, facilitant ainsi le respect des engagements pris, en coordination avec les organes de l'Accord de Carthagène.
- c) Améliorer les conditions des investissements de réserves internationales effectués par les pays membres.

*Article 4*

Le Fonds a une durée indéfinie.

CHAPITRE II. CAPITAL

*Article 5*

Le capital du Fonds se chiffre à deux cent quarante (240) millions de dollars des États-Unis qui est souscrit comme suit par les pays membres de l'Accord de Carthagène :

- Bolivie, trente (30) millions
- Colombie, soixante (60) millions
- Équateur, trente (30) millions
- Pérou, soixante (60) millions
- Venezuela, soixante (60) millions

La souscription du capital s'effectuera lors de la signature du présent Accord et les contributions seront versées au plus tard en quatre (4) tranches annuelles égales consécutives par la Colombie, le Pérou et le Venezuela ; et en huit (8) tranches annuelles égales consécutives par la Bolivie et l'Équateur. La première tranche sera versée dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 39.

*Article 6*

L'Assemblée décidera, sur proposition du Conseil d'administration, de toute augmentation du capital du Fonds et des montants à souscrire et à verser par chaque pays membre.

En proposant des augmentations de capital et en convenant desdites augmentations, le Conseil d'administration et l'Assemblée détermineront la répartition des contributions, en tenant compte notamment de la situation des réserves et du solde des paiements des pays membres.

*Article 7*

Aucun pays membre ne peut retirer, transférer ou offrir en garantie ses contributions au capital du Fonds sans avoir dénoncé l'Accord de Carthagène et avant que la dénonciation n'ait produit tous ses effets.

CHAPITRE III. OPÉRATIONS DU FONDS

*Article 8*

Le Fonds peut réaliser les opérations suivantes qui affectent ses engagements :

- a) Recevoir des dépôts à terme ;
- b) Recevoir des fonds fiduciaires ;
- c) Recevoir des crédits ;
- d) Recevoir des garanties ;
- e) Émettre des obligations garanties et non garanties ; et
- f) Toute autre opération compatible avec les objectifs du Fonds et approuvée par le Conseil d'administration sur proposition du Président exécutif.

Le Conseil d'administration régleme, au moyen d'accords, le moment de ces opérations et les conditions dans lesquelles elles se réalisent.

*Article 9*

Le Fonds peut réaliser les opérations suivantes qui affectent ses actifs :

- a) Accorder des crédits d'appui à la balance des paiements aux banques centrales des pays membres, à concurrence d'un montant qui se limitera aux montants suivants, le montant le moins élevé étant retenu :
  - i) Deux fois et demie la contribution versée dans le cas de la Colombie, du Pérou et du Venezuela, et trois fois et demie dans le cas de la Bolivie et de l'Équateur ;
  - ii) Le déficit global de la balance des paiements du pays demandeur pour les douze mois précédant la demande ;
  - iii) Un montant correspondant au pourcentage fixé par le Conseil d'administration pour les importations du pays demandeur provenant du Groupe andin au cours des douze (12) mois précédant.

Pour obtenir un crédit d'appui à la balance des paiements, le pays demandeur sera tenu de déclarer que ses réserves sont insuffisantes et le Conseil d'administration examinera cette situation. De même, le pays joindra à sa demande un rapport écrit stipulant les

mesures qu'il a adoptées ou envisage d'adopter pour rétablir l'équilibre de sa balance des paiements. En outre, le rapport indiquera comment le pays s'acquitte de ses engagements découlant de l'Accord de Carthagène. Les crédits visés dans la présente disposition feront l'objet, de la part du pays demandeur, d'un engagement indiquant qu'en cas d'adoption de mesures restrictives pour remédier au déficit de sa balance des paiements, elles n'affecteront pas les importations en provenance de la Sous-région, même si lesdites mesures sont adoptées en vertu de l'application des clauses de sauvegarde. Les crédits seront accordés pour une période maximum d'un an, pouvant être prorogée, à la demande du pays débiteur et sous réserve du respect des dispositions du paragraphe précédent, pour des périodes ne dépassant pas un an, à concurrence d'une période totale de trois (3) ans. Avant d'accorder un renouvellement de crédit, le Conseil d'administration évaluera la tendance de la balance des paiements du pays demandeur et de la situation de ses réserves. Pour pouvoir redemander ce type de crédit, un pays doit avoir assuré de manière satisfaisante le service de sa dette vis-à-vis du Fonds et au moins une année doit s'être écoulée depuis que la dette a été intégralement remboursée.

Les intérêts, les commissions et autres frais seront ceux en vigueur au moment où chaque opération de crédit est effectuée ou renouvelée, et seront appliqués conformément aux dispositions de l'article 10.

L'Assemblée peut décider, sur proposition du Conseil d'administration, de modifier les plafonds et les conditions du crédit visés dans la présente disposition.

b) Accorder des garanties pour permettre à une banque centrale d'obtenir des crédits d'appui à la balance des paiements, sous réserve des mêmes plafonds et conditions visés à l'alinéa a) ci-dessus.

Les crédits, qu'ils soient directs ou obtenus par l'intermédiaire d'un fonds de garantie, ne doivent pas dépasser au total les plafonds visés à l'alinéa a) ci-dessus.

c) Investir, dans les limites et conformément aux directives et conditions établies par le Conseil d'administration, ses propres ressources ou celles reçues en dépôt ou en fiducie, dans les titres de la Société andine de développement, lettres de change provenant du commerce international des pays membres, ou tout autre instrument ou titre public ou privé des pays membres.

Le Conseil d'administration veillera à ce que ces investissements aient pour principal objectif de donner de la liquidité à l'investissement des réserves de la banque centrale dans lesdits instruments.

d) Investir, dans les limites et conformément aux directives et conditions établies par le Conseil d'administration, ses propres ressources ou celles reçues en dépôt ou en fiducie, dans des dépôts auprès de banques de premier ordre ou dans des titres suffisamment liquides et des fonds de sécurité, en circulation sur les marchés monétaires internationaux.

e) Toute autre opération compatible avec les objectifs du Fonds et approuvée par le Conseil d'administration sur proposition du Président exécutif.

Le Conseil d'administration réglemente, au moyen d'accords, le moment de la réalisation desdites opérations et leurs conditions.

*Article 10*

Le Conseil d'administration, sur proposition du Président exécutif, détermine :

a) Le taux d'intérêt, les commissions et d'autres frais à percevoir par le Fonds sur ses opérations de crédit et de garantie, en tenant compte des conditions existant sur les marchés internationaux.

b) Les règles de priorité, ou de répartition le cas échéant, à appliquer si à un moment quelconque les ressources du Fonds seraient insuffisantes pour répondre aux demandes de crédits ou de garanties par les pays membres. Ces règles tiendront compte du montant du déficit global de la balance des paiements du pays demandeur par rapport à son commerce extérieur total, en sus de l'évolution du commerce sous-régional du pays demandeur et du fait qu'il est ou non un pays économiquement moins développé.

De même, le Conseil d'administration peut élaborer des règles pour inciter les pays débiteurs du Fonds à liquider leurs dettes plus rapidement, à condition qu'ils soient en mesure de le faire.

c) Les pourcentages d'importations en provenance de la Sous-région visés à l'article 9 (a)(iii), en tenant compte du fait que le demandeur est ou n'est pas un pays économiquement moins développé.

Les Accords conclus par le Conseil d'administration concernant ces questions s'appliqueront sans exception à toutes les opérations effectuées pendant que lesdits Accords sont en vigueur.

*Article 11*

Pour parvenir aux fins spécifiques qui permettent de réaliser les objectifs envisagés à l'article 3, l'Assemblée peut autoriser l'établissement de fonds spéciaux dont les ressources seront fournies par un ou plusieurs pays membres, par des pays tiers ou par des organisations internationales.

Lors de la création de fonds spéciaux, l'Assemblée décidera de leur administration et exploitation.

En aucun cas, les fonds spéciaux ne doivent empiéter sur les droits et obligations, au sein du Fonds, des pays membres qui ne participent pas aux fonds spéciaux.

*Article 12*

Avec l'approbation expresse du Conseil d'administration, le Fonds peut conclure des accords opérationnels ou de mandataire avec des banques centrales, et avec des banques de premier ordre et des institutions financières.

CHAPITRE IV. ORGANES ADMINISTRATIFS

*Article 13*

L'Assemblée, le Conseil d'administration et la Présidence exécutive sont les organes administratifs du Fonds.

SECTION A. ASSEMBLÉE

*Article 14*

L'Assemblée comprend le Trésorier ou le Ministre des Finances ou autre suppléant que le Gouvernement de chaque pays membre peut nommer. Chaque représentant a droit à une voix.

*Article 15*

L'Assemblée a un Président dont le mandat est d'un an. Ce poste est occupé à tour de rôle par les Représentants de chacun des pays membres.

*Article 16*

L'Assemblée tient des réunions ordinaires une fois par an et des réunions extraordinaires selon que cela est nécessaire, à la demande du Président ou de la Représentation de deux pays membres.

*Article 17*

Les membres de l'Assemblée peuvent se faire représenter aux réunions par un Représentant spécial qui est accrédité à chaque fois.

*Article 18*

Le quorum pour les réunions ordinaires et les réunions extraordinaires est de quatre Représentants.

*Article 19*

Les Accords de l'Assemblée sont adoptés par le vote affirmatif d'au moins quatre sur le nombre total de Représentants participants, à l'exception des Accords relatifs aux augmentations de capital visées à l'article 6, aux modifications des plafonds et conditions de crédit tel qu'il est stipulé à l'article 9 (a), et à la création de fonds spéciaux prévue par l'article 11. Dans de tels cas, en sus du critère susmentionné, aucun vote négatif ne doit être exprimé.

*Article 20*

Les pouvoirs de l'Assemblée consistent à :

- a) Élaborer la politique générale du Fonds et adopter les mesures nécessaires pour réaliser ses objectifs ;
- b) Approuver le budget annuel du Fonds, qui est soumis à l'Assemblée par le Conseil d'administration, sur proposition du Président exécutif ;
- c) Autoriser les augmentations du capital du Fonds, sur proposition du Conseil d'administration ;
- d) Approuver, sur proposition du Conseil d'administration, la distribution des bénéfices et la constitution des réserves ;
- e) Autoriser l'établissement des fonds spéciaux visés à l'article 11 ;
- f) Confier l'audit externe à des cabinets dont la réputation est établie ;
- g) Approuver ou rejeter le Rapport annuel et, sous réserve du rapport des vérificateurs externes, le bilan annuel et le compte de résultats du Fonds soumis par le Conseil d'administration ;
- h) Décider, sur proposition du Conseil d'administration, des modifications des plafonds et des conditions de crédit visés à l'article 9 (a) ;
- i) Rendre périodiquement compte des activités du Fonds à la Commission de l'Accord de Carthagène ;
- j) Recommander aux Gouvernements des pays membres des modifications au présent Accord ; et
- k) Rédiger son propre règlement intérieur.

SECTION B. CONSEIL D'ADMINISTRATION

*Article 21*

Le Conseil d'administration du Fonds est constitué des Gouverneurs des banques centrales des pays membres et du Président exécutif, qui préside le Conseil sans pouvoir de vote. Chaque administrateur a droit à une voix.

*Article 22*

Le Conseil d'administration tient des réunions ordinaires au moins deux fois par an et des réunions extraordinaires autant de fois que nécessaire, à la demande de son Président et de deux Administrateurs.

*Article 23*

Les membres du Conseil d'administration peuvent se faire représenter aux réunions par un Administrateur spécial qui est accrédité dans chaque cas.

*Article 24*

Le quorum est de quatre membres votant pour les réunions ordinaires et les réunions extraordinaires du Conseil d'administration.

*Article 25*

Les accords du Conseil d'administration sont adoptés par un vote affirmatif d'au moins quatre sur le nombre total d'Administrateurs participant, à l'exception des accords relatifs aux pourcentages mentionnés à l'article 10 (c). Dans ce cas, en sus de la condition qui précède, aucun vote négatif ne doit être exprimé.

*Article 26*

Les pouvoirs du Conseil d'administration consistent à :

- a) Établir les règles nécessaires à la réalisation des objectifs du Fonds ;
- b) Nommer et révoquer le Président exécutif du Fonds ;
- c) Approuver les nouvelles opérations affectant les avoirs et les engagements du Fonds, conformément aux conditions des articles 8 et 9, sur proposition du Président exécutif ;
- d) Approuver les opérations d'appui à la balance des paiements visés à l'article 9 (a) et (b) ;
- e) Établir les limites, directives et conditions relatives à l'exécution par le Président exécutif des opérations visées à l'article 9 (c) et (d) ;
- f) Présenter à l'examen de l'Assemblée le Rapport annuel, le bilan annuel et le compte de résultats, ainsi que le rapport des vérificateurs externes sur le bilan et le compte de résultats ;
- g) Soumettre à l'examen de l'Assemblée le budget annuel du Fonds tel que proposé par le Président exécutif ;
- h) Proposer à l'Assemblée la distribution des bénéfices et la constitution des réserves ;
- i) Proposer à l'Assemblée des augmentations du capital du Fonds ;
- j) Adopter, sur proposition du Président exécutif, les Accords visés à l'article 10 ;
- k) Présenter à l'Assemblée des propositions concernant les modifications des plafonds et des conditions de crédit visés à l'article 9 (a) ;
- l) Exercer tout autre pouvoir conféré par le présent Accord au Conseil.

SECTION C. PRÉSIDENTE EXÉCUTIVE

*Article 27*

La Présidence exécutive est l'organe technique permanent du Fonds. Elle exécute des études, présente au Conseil d'administration toutes les mesures qu'elle juge appropriées

pour la réalisation des objectifs du Fonds, et entretient un contact direct avec les banques centrales des pays membres.

*Article 28*

La Présidence exécutive est assurée par le Président exécutif, qui est le représentant juridique du Fonds.

*Article 29*

Le Président exécutif doit être un ressortissant d'un pays d'Amérique latine. Dans l'exercice de ses fonctions, il agit uniquement conformément aux intérêts de la Sous-région et ne demande ni n'accepte d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune organisation nationale ou internationale. Il se garde de toute action incompatible avec la nature de ses fonctions. Il rend compte de ses actes au Conseil d'administration.

*Article 30*

Le Président exécutif est élu pour un mandat de trois ans, renouvelable. Il n'exerce aucune autre activité professionnelle, rémunérée ou non, à l'exception de l'enseignement ou des activités universitaires.

*Article 31*

Si le poste de Président exécutif devient vacant, le Conseil d'administration élit un nouveau Président exécutif pour un mandat de trois ans. En attendant l'élection du nouveau Président, ou en cas d'absence temporaire, le poste est pourvu par la personne indiquée par le règlement intérieur, élaboré à cet effet par le Conseil d'administration.

*Article 32*

Les fonctions du Président exécutif consistent à :

- a) Adopter les dispositions requises pour mettre en oeuvre le présent Accord et les Accords de l'Assemblée et du Conseil d'administration ;
- b) Présider les réunions du Conseil d'administration, sans droit de vote ;
- c) Assumer la responsabilité des affaires courantes et de l'administration du Fonds ;
- d) Analyser les demandes de crédit comme il est stipulé à l'article 9, et présenter des propositions permettant au Conseil d'administration de se conformer aux dispositions de l'alinéa (d) de l'article 26 ;
- e) Effectuer des études et soumettre des propositions permettant au Conseil d'administration de se conformer aux dispositions de l'article 26 ;
- f) Exécuter les opérations visées aux alinéas (c) et (d) de l'article 9, conformément aux limites, directives et conditions déterminées par le Conseil d'administration ;

- g) Participer, sans droit de vote, aux réunions de l'Assemblée, sauf lorsque l'Assemblée estime qu'il serait indiqué de tenir des réunions privées ;
- h) Recruter et licencier les membres permanents ou temporaires du personnel technique et administratif du Fonds ;
- i) Confier l'exécution de tâches spéciales à des organisations ou experts nationaux ou internationaux ;
- j) Exercer les mandats et les pouvoirs à lui confiés par l'Assemblée ou le Conseil d'administration ;
- k) Préparer le budget annuel du Fonds et le soumettre à l'examen du Conseil d'administration ; et
- l) Exercer les pouvoirs et prendre les décisions qui ne sont pas réservés à l'Assemblée ou au Conseil d'administration par le présent Accord ou d'autres Accords.

#### *Article 33*

En recrutant les membres du personnel technique et administratif, qui peuvent être de n'importe quelle nationalité, le Président exécutif tiendra uniquement compte de la capacité, de la compétence et de l'intégrité des candidats ; et il s'efforcera, pour autant que cela ne soit pas en contradiction avec les critères susmentionnés, de pourvoir les postes de manière à assurer la répartition géographique sous-régionale la plus large possible. Le personnel comprendra le nombre minimum de membres nécessaire pour exécuter ses tâches précises.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel du Fonds ne demanderont ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité autre que le Fonds.

#### SECTION D. COORDINATION AVEC LA COMMISSION ET LE CONSEIL DE L'ACCORD DE CARTHAGÈNE ET DE LA SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT

#### *Article 34*

L'Assemblée, le Conseil d'administration et le Président exécutif du Fonds maintiennent un contact étroit avec les principaux organes de l'Accord de Carthagène et avec la Société andine de développement, afin d'instaurer une coordination appropriée entre leurs activités et faciliter ainsi la réalisation des objectifs du présent Accord et du processus d'intégration sous-régionale.

#### CHAPITRE V. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

#### *Article 35*

Pour atteindre ses objectifs, le Fonds andin de réserve bénéficie des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de son patrimoine et des autres actifs de toute forme d'appropriation forcée qui pourrait entraver le contrôle exercé par le Fonds sur ledit patrimoine du fait d'une mesure administrative par l'un quelconque des pays membres, et immunité de restriction, réglementation, contrôle et moratoires établis par lesdits pays ;

Le patrimoine et les actifs jouissent d'une immunité égale de l'action judiciaire tant qu'une décision finale n'a pas été prononcée contre le Fonds ;

b) Inviolabilité du patrimoine et des archives ;

c) Exonération de restrictions sur la détention de ressources sous forme d'or et de toute devise ;

d) Libre convertibilité et transférabilité des actifs ;

e) Exonération de tous les impôts sur son revenu, son patrimoine et ses autres actifs ;

f) Exonération d'impôts sur l'émission de titres ou de garanties et, d'une manière générale, sur toute autre opération qu'il peut effectuer aux fins de réaliser ses objectifs ;

g) Exonération de droits de douane, d'autres taxes d'effet équivalent, et d'interdiction et restrictions d'importations ;

h) Exonération de toute responsabilité liée au paiement, retenue ou recouvrement d'une taxe quelconque ;

i) Traitement de ses communications identique à celui réservé aux communications officielles des pays membres ; et

j) Transport gratuit par les services postaux des pays membres de sa correspondance, de ses colis et matériels imprimés portant sa griffe d'affranchissement.

#### *Article 36*

Dans le pays de siège, le Président exécutif jouit des mêmes immunités, privilèges et garanties que ceux qui sont accordés aux ambassadeurs des pays membres. Les fonctionnaires internationaux du Fonds jouissent des immunités et privilèges que le pays de siège accorde aux agents diplomatiques de rang comparable.

#### *Article 37*

Si le Fonds ouvre des succursales, agences ou bureaux de représentation sur les territoires des pays membres, ces pays accorderont aux fonctionnaires internationaux de ces succursales, agences ou bureaux, les mêmes immunités et privilèges qu'ils accordent au personnel diplomatique de rang comparable.

#### *Article 38*

Le Fonds conclura des accords avec les gouvernements des pays membres afin de définir les privilèges et immunités dont doivent jouir le Fonds et ses fonctionnaires internationaux, conformément aux dispositions du présent chapitre, ainsi que le traitement à réserver aux fonctionnaires et employés nationaux.

CHAPITRE VI. ADHÉSION, DURÉE, DÉNONCIATION ET DISSOLUTION

*Article 39*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque tous les pays membres auront déposé leurs instruments de ratification auprès de la banque centrale du pays de siège.

La banque centrale du pays de siège enverra au Conseil de l'Accord de Carthagène les copies certifiées conformes du présent Accord et des instruments de ratification.

*Article 40*

Seuls les pays parties à l'Accord de Carthagène peuvent adhérer au présent Accord. Les États qui adhéreront à l'Accord de Carthagène adhéreront également au présent Accord. L'Assemblée déterminera la contribution que l'État adhérent apportera au capital.

*Article 41*

La signature, la ratification ou l'adhésion au présent Accord ne peuvent pas être assorties de réserves.

*Article 42*

Si un pays membre dénonce l'Accord de Carthagène, il sera considéré qu'il se retire du Fonds à la date à laquelle la dénonciation est communiquée à la Commission. Néanmoins, les droits et obligations incombant au pays en raison de sa participation au Fonds demeureront valides tant qu'ils n'auront pas été intégralement exercés et remplis.

*Article 43*

Dans le cas visé à l'article précédent, les autres pays membres souscriront le capital à rembourser au pays dénonçant, dans la proportion de leur participation au capital du Fonds au moment de la dénonciation, sans compter la part à rembourser. L'Assemblée décidera du moment auquel le capital ainsi souscrit doit être versé.

*Article 44*

Il incombera à l'Assemblée de dissoudre le Fonds au moyen d'un Accord qui causera sa liquidation.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 45*

Dans les 90 jours suivant la signature du présent Accord, les pays membres adopteront les mesures nécessaires à l'entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article 39.

*Article 46*

Dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Assemblée et le Conseil d'administration seront mis en place, et ils procéderont à l'adoption des Accords nécessaires au démarrage des activités du Fonds. Dans le même temps, le Conseil d'administration procédera à la nomination du Président exécutif et proposera à l'Assemblée un budget initial et la période du premier exercice budgétaire et des exercices suivants.

En foi de quoi, les soussignés représentants plénipotentiaires ont signé le présent Accord au nom de leurs gouvernements respectifs.

Fait à Caracas le 12 novembre 1976.

ALFREDO FRANCO GUACHALLA  
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie

RODRIGO BOTERO  
Pour le Gouvernement de la République de Colombie

CÉSAR ROBALINO  
Pour le Gouvernement de la République d'Équateur

JORGE DU BOIS  
Pour le Gouvernement de la République du Pérou

HÉCTOR HURTADO  
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela